

# **Digitales Brandenburg**

**hosted by Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Tefilot Yeshurun**

**Japhet, Israel M. Japhet, Israel M.**

**Frankfurt a.M., 1890**

ףסומ תלפת רדס.

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-8420**

פֶּעַרְגָּעֶבֶע חוֹךְ, חוֹ' דער עוויגער טהרמנט חוֹן צוין חוֹ' חוֹן דען טריִשְׁטען דען הייזיגטן  
**נְקִירָהִי** • וְיִי שֶׁכֵּן בְּצִיּוֹן: וּבְכִתְּבֵי הַקְּדוֹשׁ  
 ווירד געזעגט: ווְחָרוֹס: חוֹלָטֵן: חוֹלָטֵן דוּחַ היידען: ווְחַ חוֹט חוֹהר גֶּחַטֵּט?  
**נְאָמַר** • לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיָה אֱלֹהֵיהֶם:  
 ע: ווערדע קונד חונטער דען היידען פֶּחֶר חונטערן חוֹיג, דוּחַ רחֵבֶע דע: בלוטע:  
**יָדַע בְּגוֹיִם לַעֲגִינוּ** • נְקֻמַּת דָּם  
 דייער דיענער דח: פֶּעַרְגָּחְסַעַנַע. חוֹיךְ הייסט ע: דען דער פֶּחֶרְדַּעַרַט  
**עַבְדֵיךָ הַשְּׂפוֹף**: וְאֹמַר כִּי דוֹרֵשׁ  
 דח: בלוט חוֹהרער געדחֵטע ער ניכט פֶּעַרְגָּחְסַעַר ער דח: געטרייח  
**דָּמִים אוֹתָם זָכָר** לֹא שָׁכַח צַעֲקַת  
 דער חונטערדריקקטען. נאָךְ הייסט ע: ע: ווירד ריכטען חונטער דען היידען  
**עֲנִיִּים** • וְאֹמַר יְדִין בְּגוֹיִם  
 חוֹינַע פֶּיִלֶע דער וַיִּיכַען דער נַעַרְטאַעטטערטע דח: הוּפֵט חוֹן וְחַדַּע ווייטען,  
**מָלֵא גְוִיּוֹת מֶחַץ רֵאשׁ עַל־אַרְץ רַבָּה**  
 פֶּחֶס: טרמאע חוֹן וועגער טרינקט ע: דוֹרוֹס ערהעכט ער דח: הוּפֵט.  
**מִנְחָל בְּדַרְךָ יִשְׁתַּחֲוֶה עַל בֶּן יְרִים רֵאשׁ:**  
 (היער: פֶּרִיכֵט אַחַן אַשְׁרֵי, לוֹ פֶּינֶדַען: וויטע 44).

ח' יִהְלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגָּב שִׁמּוֹ לְבָדּוֹ • ק' הוֹדּוּ  
 עַל־אַרְץ וּשְׁמַיִם: וַיְרָם קִרְוֹ לַעֲמוֹ תַּחֲלָה לְכָל־חַסִּידָיו  
 לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

חן שבת: פֶּרִיכֵט אַחַן מוֹמּוֹר לְדוֹד: וויטע 146, חוֹט י"ט חן ווְחֵכְעַנְטְחָגֵטֵן  
 פֶּרִיכֵט אַחַן לְדוֹד מוֹמּוֹר: וויטע 117, דחן וּבַנְחָה יֹאמַר חוֹ' חַצִּי קַדִּישׁ.

## סדר תפלת מוסף •

וְיִי שְׁפִטֵי תַפְסָח וּפִי נְגִיד תְּהַלְתֶּךָ:

כָּרוֹךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם  
 אֱלֹהֵי יַצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא  
 אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקַנְיָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי



אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

בעש"ת זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים וכתבנו בספר החיים למענה אלהים חיים:

מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יי מגן אברהם: אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.

בחורף משיב הרוח ומוריד הגשם:

מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים סומך נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקיים אמונתו לישני עפר. מי כמוד בעל גבורות ומי דומה לך מלך מכית ומחיה ומצמים ישועה:

בעש"ת מי כמוד אב הרחמים זוכר יצוריו לחיים ברחמים:

ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי מחיה המתים: אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכליוס יהללוך סלה. ברוך אתה יי האל (בעש"ת המלך) הקדוש:

(קדושה פיר שבת חוגד יום טוב.)

וויר ווילן דיק פעהרער רייכען, חו' דיק הייליגען, וויא חין דער פעהרער וואוונג.

**ח' געררען ונגקדישן כסור**

והבפרייענדען דער שרפים דער הייליגען, וועלכע הייליגען דייעטן נחמען

**שית שרפי קדש המקדישים שמך**

חיס הייליגטהווע וויא געטריעבעטן חייט דורך דייעטן פרחעטעטען: עו ריען

**בקדש: ככתוב על יד נביאך וקרא**

דיעער לו דיעעטן חו' פרחך: הייליג! הייליג! הייליג!

**זה אל זה ואמר: קדוש וקדוש קדוש**

חייט גחטט דער העערטתחרען, פחון חייט דיא גחלע ערדע זיינר חחיעוטחט!

**יי צבאורת מלא כל הארץ כבודו:**

זיינע חחיעוטחט ערפילן דיא וועלט, זיינע דייענער פרחגען חיינער

**ח' כבודו מלא עולם משרתיו שואלים זה**



דען חנדערן: ווי (חייט) דער פֿרט: יינער אפיעוטיט? דיח חיהנען געגענחויבר

לְזַרְחֵם אֵיזָה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ • לְעַמְתָּם

„געלחבט!“ פֿרעכען ייח. געלחבט: ייח דיח אפיעוטיט דע: עוויגען

בְּרוּךְ יֵאמְרוּ: קהל חונד חזן בְּרוּךְ כְּבוֹד יי

יינער: טחטטטע. פֿען: יינער: טחטטטע ווענדע ער ייך איט ערבפֿראען

מִמְקוֹמוֹ: ח' מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים

חונד בעגינטיגע דח: פֿחוק וועלכע: חנערקענט דיח חיינהייט: יינע: נחאענ:

וַיַּחֲזִין עִם הַמַּיְחָדִים שְׁמוֹ

חבענד: חו' אפֿרגענ: יעדען טחג בעיטחנדיג, לוייחחחן איט ייעבע

עָרַב וּבִקֵּר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פְּעָמִים בְּאַהֲבָה

דח: שמע: חגען. הפֿרע ישראל, דער עוויגע חונער גחטט

שָׁמַע אֹמְרִים: קהל חו'חזן שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ

דער עוויגע חייט חיינליג! חיינליג חייט ער חונר גחטט, ער חונער פֿחטער,

יי יִצְחָר: ח' אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ

ער חונער קחניג, ער חונער העלפֿער, חו' ער ווירד חונ: הפֿרען חחטען

הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ • וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ

חזן: יינער בחראהערליגקייט דח: לוייטע אפֿן פֿער דען חויגען חווער

בְּרַחֲמָיו שְׁנִירָת לְעֵינַי כָּל-

לעבענדיגן לו ייין חייך לוס גחטטטע. חייך דער עוויגע חיינער גחטט.

חִי לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: קהל חו'ח' אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם:

ערהחבענער חוועלחטיגער!

יוֹם טוֹב חו' הוּשַׁענָא רבֵּא בעטטע אפֿן חויך: (אֲדִיר אֲדִירנוּ

עוויגר! חונר הערר! וויח אפֿכטיג חייט דיין נחאע חויך דער גחללען ערדע.

יי אֲרוֹנְנוּ מָה אֲדִיר שְׁמָהּ בְּכָל הָאָרֶץ:

ער ווירד חייט: ייין דער עוויגע קחניג חייבער דיח גחללע ערדע, חס טחגע

וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם

דעחועלבען ווירד: ייין דער עוויגע חיינליג חונד: ייין נחאע חיינליג.

הַהוּא יְהִי יי אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:



ח' חזן דען ווּמַרְטֵטֵן דיינען הייזיגען חזיט געטריעבען וויח סְחָגֵט :  
וּבְדַבְרֵי קַדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר :

ע: ווירד רעגירטן דער עוויגע חויל עוויג דיין גְחַטֵט  
קסל חונד חזן יִמְרֶךָ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ  
ציון סְחָן געטלעכט לֹא געטלעכט הללויה.

צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר וְדַר הַלְלוּיָהּ :

חזן לְדֹר וָדֹר נְגִיד נְדָלְךָ וּלְנֶצַח נְצַחִים קַדְשֶׁךָ  
נְקַדִּישׁ וְשַׁבְחָךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעַד .  
כִּי אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אֲתָה . כְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל  
(בעש"ת הפלד) הַקָּדוֹשׁ :

דוח חזיט חייגעזעלט דען שבת החטטעזט ווּמַרְטֵטֵטֵן חזן ווינען חפּפּעֵרן ,

חזיט בעפּההטן חיהרע חיינטהייזונגען מיט דען חמחמדנונגען  
חזיט בעפּההטן חיהרע חיינטהייזונגען מיט דען חמחמדנונגען

צִיּוֹרָה פְּרוֹשִׁיָה עִם סְדוּרֵי

חיהרער גוטחפּפּעֵר . דיח זויט חן חיהסן החבען , חויל עוויג עהרע ערבטן ייח .

נְסֻכֵיָהּ . מְעַנְגִיָהּ לְעוֹלָם כְּבוֹד יִנְחָלוּ .

דיח חיהן געניעמען , חמנגען לעבען : זינד ייח ווירדיג . חז' חויל וועלכע זיעבען

טוּעֲמֵיָהּ חַיִּים זָכוּ . וְגַם הָאוֹהֲבִים

חיהרע פּרמדרנונגן גרחסע החבען ייח געוואהלט . חיינט סְחָן סיני ווירד חיהסן

דְּבָרֵיָהּ גְדָלָהּ בְּחָרוּ . אִזּוּ מִסִּינֵי נִצְטוּוּ

בעפּההטן ווינעטהחזן . דוח בעפּההטן חז' עוויג חונד גְחַטֵט דחלזוברינגען

עֲלֵיָהּ . וְהִצַּגְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב

חן חיהסן חזין חפּפּעֵר חז' לוגחבע דע: שבת וויח געביהרענד . ע: ייח דער וויזע

בָּהּ קָרְבָן מוֹסֵף שַׁבָּת כְּרָאוּי : יְהִי רָצוֹן

פּחַר דיר עוויגער , חז'ער גְחַטֵט חונד גְחַטֵט חז'ערער פּחַטער

מִלְפָּנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

דחס דוח חז' הינויל ברינגזט מיט פּריידען חז' חז'ער חז'ער

שְׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׁמְחָה לְאַרְצֵנוּ



או' חונו חיינפּען חונוער געביעט או' דערט וויזן וויזן לובערייטען

**וְחַמְצָנוּ בְּבֹלְנוּ וְשֵׁם נַעֲשָׂה**

פּער דיר דיז חפּפּער חונוער טוויגקייט, בעט חונוער חפּפּער

**לְפָנֶיךָ אֶת־קַרְבָּנוֹת חוּבוֹתֵינוּ הַמִּידִים**

נחך חיהרער חרדונג, או' לוגחבע חפּפּער נחך חיהרער פּערטריפט, חונד דז:

**בְּסֶדְרָם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכֹתָם: וְאֶת־**

לוגחבע חפּפּער דע: טחגע: שבת דיענו: וויזן וויזן לובערייטע

**מוֹסֵף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה נַעֲשָׂה**

או' דערברייגען פּער דיר אײט ליעבע נחך דעס געבחהטע דיענו: וויזן, וויזן,

**וּנְקַרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנְךָ**

וויז דוז געטריעבען חז: פּיר חונו: חז דיענער זעהרע דורך משה

**כְּמוֹ שִׁכַּחְתָּבָה עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה**

דיינען דיענער חז: דעס חונדע דיענער העררליכקייט וויז געזחגט חז:ט:

**עֲבָדְךָ מִפִּי כְּבוֹדְךָ כְּזֵמֹר:**

חונד חז טחגע דע: שבת לוייז חונוער חז = יזהריגע

**וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה**

זעהנע פּעהרער חונד לוייז זעהנטל פּיינע: אעהז (לז) אעהז חפּפּער חזינגעריהרט

**הַמֵּימָם וּשְׁנֵי עֵשְׂרֵנִים סֶלֶת מְנַחֵה בְּלוּלָה**

אײט חז חונד חז טחגע חפּפּער. חזיז גחלחפּפּער דע: שבת חז יעדעס שבת

**בִּישָׁמֹן וְנִסְכּוֹ: עֶלֶת שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ**

נעב:ט דעס גחלחפּפּער דעס בעט חונוער, או' דעסען גוסחפּפּער.

**עַל־עֶלֶת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:**

ע: ווערדען זיך פּרייען חז דיענעס רייכע דיז וועלכע היטען דען שבת

**יִשְׁמָחוּ בְּמִלְכוּתְךָ שְׁמֵרֵי שַׁבָּת**

חונד חזיז נעכטען ערגחטלונג. דז: פּחוק וועלכע: היזיגט דען זיעבענטען,

**וְקוֹרְאֵי עֲנָג עִם מְקוֹדְשֵׁי שְׁבִיעֵי.**

חזע וויזן זיך חטטיגען או' ערגחטלען חז דיענעס גוטע, או' חז יעבענטען,

**כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטוֹבְךָ וּבְשִׁבְעֵי**



דוח המטטענט ווההגערעפן און מוהיהט מוהייניגטענט מיהן חנאוטה דער טאגע,

רְצִיחוֹתֵינוּ וְקִדְשָׁתוֹ חֲמִידַת יָמִים

מחננטענט דוח מיהן, לוס חנדענקן מן דחו: ווערק דער טחפאנג.

אותו קראת. זכר למעשה בראשית:

(דיוח חיבער:עטלנג היערפון ייעהע ייטע 162).

אלהינו ואלהי אבותינו רצה במנוחתנו קדשנו  
במצותיה ותז חלקנו בתורתה שבוענו מטובה ושמוחנו  
בישועתה ומהר לבנו לעבדה באמת והנחילנו יי  
אלהינו באהבה ובכבוד שבת קדשה ויגדלו בה ישראל  
מקדשי שמך. ברוך אתה יי מקדש השבת:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את-  
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה  
תקבל בכבוד ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.  
ותחוננה עינינו בשוכה לציון ברחמים. ברוך אתה  
יי המחזיר שכינתו לציון:

מזדים רבבן:

מזדים אנחנו לך שאפה הוא יי  
אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל  
בשר יוצרנו ויוצר בראשית ברכות  
והודאות לשמך הגדול והקדוש  
על שהחייטנו ומימנו בן תמינו  
ותקיימנו ותאסוף גלויותינו לחצרת  
קדשה לשמר תקיף לעשות רצונך  
ולעבדה בלבב שלם על שאנחנו  
מזדים לך. ברוך אל ההודאות:

מזדים אנחנו לך שאפה  
הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו  
לעולם ועד צור חיינו מגן  
ישענו. אפה הוא לדור ודור  
גודה לך וגם פר תחלתך.  
על חיינו המסורים בידך  
ועל נשמותינו הפקודות לך

ועל נפיק שבכל יום עמנו ועל נפלאותיה ומזכותיה  
שבכל עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לאכלו רחמיה  
ותמרחם כי לאתמו חסדיה מעולם קונו לך:

בחנובה על הנסים.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלבנו תמיד לעולם ועד:



בגמ"ת וכתוב לחיים טובים בלִבְנֵי בְרוּתָהּ:

וכל החיים יזרוך סלה ויחללו את־שמהּ באמרת  
האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב  
שמהּ ולה נאה להודות:

לס' אלהינו ואלהי אבותינו בברכה בברכה המשלשת בתורה  
הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן ובניו כהנים עם  
קדושה באמור. וברכה יי וישמרה: יאר יי פניו אליה ויחנה: וישא  
יי פניו אליה וישם לה שלום:

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל  
כל־ישראל עמה ברכנו אבינו בלנו כאחד באור פניך כי  
באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת חסד  
ועדקה וברכה ורחמים וחיים ושלום. ומזב בעיניך לברך  
את־עמך ישראל בכל־ערת ובכל־שעה בשלומך.  
בגמ"ת בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב  
לפניך אנחנו וכל עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך  
אתה יי עושה השלום:

ברוך אתה יי המברך את־עמו ישראל בשלום:  
אלהי. נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי  
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך  
ובמצותיך תרדוף נפשי וכל החושבים עלי רעה מהרה  
הפר עצתם ומלקל מחשבתם. עשה למען שמהּ. עשה  
למען ימינהּ. עשה למען קרשמהּ. עשה למען תורתך.  
למען יחלצון ידידיהּ הושיעה ימינהּ וענני: יהיו לרצון  
אמרי־פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגאלי: עשה שלום  
במקומו הוא ועשה שלום עלינו ועל כל־ישראל ואמרו אמן:  
יהי רצון לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה  
בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך:  
וישם נעבדך ביראה כימי עולם וכשנים קדמוניות:



ששצת ט"ט אופן חומרים אלהיכם.

לשבת השושה. חתום ט"ט המחנך שמואל הזק.

אלהיכם שופט צדק ובמישור לאמים. מדת הדין והפוד לרחמים.  
ויכפר זדונות ושנגות עונות ואשמים. ארון המאים הצהר והלבן  
בתמים. לכפרה מקוים לילות וימים. תוה עמד מתענים וצמים.  
זכור ברית ראשונים הישרים והתמימים. קום לבניהם שבעת  
קדומים. וימלך מלכם לעולמי עולמים: ח' ודברי קדשך.

לשבת חול המועד סוכות. חתום ט"ט המחנך יהודה.

אלהיכם ישיב בשלם סכו ומענתו. הקם יקים דבירו וחדר מטתו.  
ועד סלה ושכון שם הוד שכינתו. דירת סכה תהיה לצל לשומרי  
סבתו. העת ועמוד על ארץ אננתו. ומלוד על כרל הארץ הבונה  
בשמים מענתו: ודברי קדשך.

לשבת ראש חודש. חתום ט"ט המחנך יהודה הזק.

אלהיכם וזריח שמשו. שבעתים בגבורתו. תזרח בהתחדשו.  
בשמש זריחתו. והחודש בהתקדשו. לתדש בפנתו. דת היום  
לשמשו. תוות קדשת שכינתו. מדי חדש בתדשו. ומדו שבת  
בשבתו: ודברי קדשך.

לשבת בראשית. חתום ט"ט המחנך יהודה הזק.

אלהיכם ישכיל עבדו וכוון בסאו במראשית. העיר על תלה וקנה  
וארמון ישית. ומזבח ורפא ומקום נסוד לקשית. דרור וקרא  
לעברתה היוטה תפשית. הנה חזק ועמו קמיו ופיץ תרישית.  
ומלך על עם שומר שבת בראשית: ודברי קדשך.

לשבת חנוכה. חתום ט"ט המחנך יהודה הזק.

אלהיכם ושלח משיחו אזור צדק והאמונה ירביר. הרשע ומית  
בשכט פיו אויב ואביר. ועל הנסים הלל לגמור צעיר מהעביר.  
דעה חדשה ותדש הטות און מהעביר. הדר תמדת זבול קדש  
יקומם ויזביר. ונשיר שיר תנבת הבית לדוד: ודברי קדשך.

לשבת נחמו. חתום ט"ט המחנך יהודה הזק.

אלהיכם יוסף ירו לקבץ נפוצותיכם. העת יחיש לאמר צאו  
מאסוריכם. ומלאך בריתו. ושלח להשיב לבבכם. דרכו פנו והנה



הַעֲקֹב לְמוֹשׁוֹר וְלַעִירוֹ יִקְבְּצֶכֶם • הַשּׁוֹמְרִים שֶׁבַת בְּרִית הִיא בְּיָנוּ  
וּבְיֻנְיֹכֶם • בָּרְכוּ שְׁמוֹ וְאַל תִּתְּנוּ דְמֵי לָכֶם • חַי וְכַר קִדְשׁוֹ נַחֲמוּ יֹאמֶר  
אֱלֹהֵיכֶם • כִּי אֲנִי הוּא מְלַכְכֶם וְאֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם: וּבְדַבְרֵי קִדְשׁ.

לשבת ברית מילה.

אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי זֹכֵר הַבְּרִית • הִנֵּה שׁוֹלַח לְשֹׂאֲרֵית • אֵת נִסְתָּר  
בְּנַחַל בְּרִית • מְבַשֵּׁר טוֹב וְשָׁלוֹם בְּאַחֲרֵית • יִדְעוּ זֹאת כָּל בְּרוּתֵי  
בְּרִית • אוֹמֵר לְצִיּוֹן מְלֶךְ אֱלֹהֵיךָ וְחֹרֵית: וּבְדַבְרֵי קִדְשׁ.

ניעמחנד חייט וויח חונער גחטט, ניעמחנד וויח חונער הערר, ניעמחנד

**אֵין בְּאֱלֹהֵינוּ • אֵין בְּאֲדוֹנֵינוּ • אֵין**

וויח חונער קחניג, ניעמחנד וויח חונער העלפער. ווער חייט וויח חונער גחטט

**בְּמִלְכָנוּ • אֵין כְּמוֹשִׁיעָנוּ: מִי בְּאֱלֹהֵינוּ**

ווער וויח חונער הערר, ווער וויח חונער קחניג, ווער וויח חונער העלפער.

**מִי בְּאֲדוֹנֵינוּ • מִי בְּמִלְכָנוּ • מִי כְּמוֹשִׁיעָנוּ:**

וויח וויח וויח חונער גחטט, דחנקען חונערס הערר, דחנקען

**נִוְדָה לְאֱלֹהֵינוּ • נִוְדָה לְאֲדוֹנֵינוּ • נִוְדָה**

חונערס קחניג, דחנקען חונערס העלפער. געלחבט וויח חונער גחטט,

**לְמִלְכָנוּ • נִוְדָה לְמוֹשִׁיעָנוּ: בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ**

געלחבט חונער הערר, געלחבט חונער קחניג, געלחבט חונער העלפער.

**בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ • בְּרוּךְ מִלְכָנוּ • בְּרוּךְ מוֹשִׁיעָנוּ:**

דוח בייט חונער גחטט, דוח בייט חונער הערר, דוח

**אֲתָה הוּא אֱלֹהֵינוּ • אֲתָה הוּא אֲדוֹנֵינוּ • אֲתָה**

בייט חונער קחניג, דוח בייט חונער העלפער, דוח בייט ען,

**הוּא מִלְכָנוּ • אֲתָה הוּא מוֹשִׁיעָנוּ: אֲתָה הוּא**

דעס דחברחטטען חונערע פחטער (פחער דיר)

**שְׁרֵי קִטְירוֹ • זֵבֻתֵינוּ • לְפָנֶיךָ**

דחס רייכערוערק דער: פעלערייען.

**אֵת קִטְרֵת הַסַּמִּים:**



פְּטוּם הַקְטָרֶת הַצָּרִי וְהַצְּפָרִן וְהַחֲלִבָּנָה  
 וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנָה: מוֹר  
 וְקִצְיָעָה שְׁבַלֶּת נֶרְדַּ וְכַרְכֶּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה  
 עֶשְׂרֵי שִׁשָּׁה עֶשְׂרֵי מָנָה: הַקִּשְׁטָ שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי.  
 וְקִלּוּפֵה שְׁלִשָּׁה. וְקִנְמוֹן הַשְּׁעָרָה. בְּרִית  
 כְּרִשְׁיָנָה הַשְּׁעָה קִבִּין. יֵין קְפָרִיסִין סָאִין  
 תְּלָתָא וְקִבִּין תְּלָתָא. וְאִם אֵין לוֹ יֵין קְפָרִיסִין  
 מִבֵּיא חֶמֶר הַיֵּרֶן עֵתִיק: מְלַח סְדוּמִית  
 רִבַּע (הַקֵּב). מַעֲלָה עֶשְׂרֵן כָּל שְׁהוּא: רַבִּי

דיח לוריסטוג דעו רייכער ווערק: ווער פֿון בתלמיט (\*), מנעקאוועטן, גחלבתו, חונד ווייהרויק, חוין געוויכט פֿון זיבענליג חונד זיבענליג מנה, איררע, קחויח, פיקע, נערד חונד זיבענליג, חוין געוויכט פֿון זעכזלעהן חונד זעכזלעהן מנה, קחוטוס לוחזן, קחנענארנדע דרייח, ליאטעט ניין, אויגע פֿון וויקקעט ניין קבין, וויין קפריסין דרייח סאין חונד דרייח קבין. ווען מען קיינען קפריסין וויין העט, ברינגט מען ווייסען חוטען וויין. זעלן פֿון סדום חוין פֿיערטען קב (קרויט) מעלה קשן חוין וועניג. רבי נתן זעגט: חוין

(\* הצרי מדע קורא נעים, כי ג' מיכי לרי הם Amiris Opalsamum והוא הנקרא בדברי חכמינו ז"ל אנפלאסמון Amiris Giladensis Balsam de Mum והוא לרי הגלעדי, והשלישי Amiris Kataf ולכל ג' מינים האלה, קרא בשם לרי כי לרי בלשון ערב ענינו נטיפה ולכל דבר הנוטף נקרא כן, ולדעת הת"ק כל הג' מינים כשרים לקטורת, לכן אומר לרי סתם ורבן שמעון בן גמליאל אומר הלרי הכשר לקטורת אינו אלא שרף הנוטף מעלי הקטף, ולדעת הרמב"ם (הלכת כלי המקדש ב' ג') שתרגס לרי בערבי עוד באלזאחאן והוא עץ הבתלמיט, כי עוד בערב כמו עץ בעברי בהתחלפות ד' וז' כידוע לעבין, ח"כ דעת הת"ק שהביאו העץ עלמו וקראו אותו לרי ע"ש שממונו נטף הבתלמיט כמו שנקרא נטף בתורה ע"ש נטיפתו, ורשב"ג אומר, הלרי הכשר לקטורת אינו אלא שרף, והבן.



נָתַן אֹמֵר אֶף כִּפְתַּת הַיְרֵדֶן כֹּל שֶׁהוּא וְאִם  
 נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ • אִם חֶסֶד אַחַת מִכָּל  
 סִמְנֵיהָ חִיב מִיָּתֵהּ: רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל  
 אֹמֵר • הַצָּרִי אֵינוֹ אֵלָּא שָׂרָף הַנוֹטֵף מֵעֵצֵי  
 הַקִּטָּה: בְּרִית כְּרִשְׁנָה שְׁשָׁפִין בָּהּ אֶת  
 הַצִּפְרִין • כְּדֵי שֶׁתֵּהָאֲנָאֵה: יֵין קִפְרִיסִין שְׁשׁוּרִין  
 בּוֹ אֶת הַצִּפְרִין • כְּדֵי שֶׁתֵּהָאֲעִזָּה: וְהֵלֵא מִי  
 רַגְלִים יָפִין לָהּ אֵלָּא שְׂאִין מִכְּנִיסִין מִי  
 רַגְלִים בְּעִזָּרָה מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

דער געזינג וועלכען דיז לויס העבען געזינגט איז טעאפעל דעס הייליגען:  
 הַשִּׁיר שֶׁהַלְוִים הָיוּ אֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:  
 חָס טַחֲגַע דַּעַס עַר: טַעַן הַחֲבַעַן יִזַּח גְּעִזְחָגַט: דַּעַס עִוִּיגַעַן חִיטַּ דִּיט דִּיט עַרדַּע  
 בַּיּוֹם הָרֵאשׁוֹן הָיוּ אֹמְרִים לֵי הָאֲזָרִין  
 חוֹנֵד וּחַח: יִזַּח עִיזָּט, דִּיט וועלט חוֹנֵד דִּיט בעוֹמְהַנְעַר דַּחֲרִין. חָס לִוִּיטַעַן  
 וּמְרֵאָה הַתֵּבֵל וְיִוֹשְׁבֵי בָהּ • בְּשָׁנֵי  
 הַחֲבַעַן יִזַּח גְּעִזְחָגַט: גְּרָחַס חִיטַּ דַּעַר הַעַרר חוֹנֵד גְּעַפְרִיעֵטַעַן: עַהַר  
 הָיוּ אֹמְרִים, גְּדוֹל יֵי וּמְהַלֵּל מְאֹד

קחזאום דע: ירד'ז חין וועניג. חונד ווען ער העניג דחריין געגעבען העט,  
 זף העט ער: חונברויכבחר געאחכט, ווען חיינע: עָחֵן חָזֵן יֵינַעַן: פֵּעַלְעַרִיעַ  
 עֵהַזֵּט, הַחֵט עַר עֵרַטוֹדַעַט דַּעַן טַחֲד. ר' שְׁמַעוֹן: חָהֵן גַּמְלִיאֵל'ז: חָגַט: דַּעַר  
 כַּחֲזִיחַס חִיטַּ נִיכְט: חֵנְדַּרַּעַן, חָזֵן: דַּחֲזֵן: חָבַטַרִיעַטַּעַן עָחֵס בּוֹיַעַע  
 קַטַּף דִּיט לִוִּיגַע דַּעַר וּיִקְקַעַן (נִיחַט אַחֵן) חָבַלְוִפִיעַטַּעַן דַּחֲמִיט דִּיט חָנִיד  
 חוֹטַעַן דַּחֲמִיט יִזַּח טַחֵן יֵין: חָזֵן. וּיֵין קִפְרִיסִין חִיטַּלִּוִּיטַעַן דַּחֲרִין דִּיט חָנִיד  
 חוֹטַעַן דַּחֲמִיט יִזַּח טַחֲרַק יֵין: חָזֵן. וּמְהַרְנִיד חוֹרִין וּחֲרַע בעטַּעַר לִוִּי דִיעַעַטַּעַן,  
 נִר בְּרַחֲכַטַּע אַחֵן נִיכְט חוֹרִין חִיטַּ טַעַפֵּעַן חוֹזֵי עַהַרְעֹרְכַט.



חין דער :טחדט חונערעו גחטטעו : חוין דעם כערגע :יינעם היינגען.

בעיר **אלהינו** הר **קדשו** :

חם דריטטען החבען ייח געוהגט : גחטט :טעהט חין דער געאיינדע

בשלישי היו אומרים , אלהים נצב בעדת

גחטטעו : חין דער איטטע דער ריכטער ריכטעט ער . חם עירטען החבען ייח

אל בקרב אלהים ישפט : ברביעי היו

געוהגט : גחטט דער רחבע , עוויגער ! גחטט דער רחבע , ערטיינע ,

אומרים , אל נקמות יי אל נקמות הופיע :

חם עיכטטען החבען ייח געוהגט : אהבינגעט גחטט חונערער :טחרקע

בהמישי היו אומרים , הרנינו לאלהים עוזנו

ויכלט דעם גחטטע יעקבז חם עקוטען החבען ייח

הריעו לאלהי יעקב : בששי היו

געוהגט : דער עוויגע רעגירט הרהייט קויידעט ער חן , עו קויידעט חן

אומרים , יי מלך גאות לבש לבש

דער עוויגע דיח אהכט חוואגירטעט ייד , חויד חויט עעט דיח וועלט

יי עז התאזר אהתכונ תבל

ניכט ווהנקט ייח . חם שבת החבען ייח געוהגט , חין פיחאן

בלתמוט : בשבת היו אומרים , מזמור

זיער פיר דען שבת . חין פיחאן זיער פיר דיח טוקינעטיגע לייט .

שיר ליום השבת : מזמור שיר לעתיד לבא .

פיר דען טאג דער גחאן ייח ווירד שבת חונד רודהע פיר דח : אעבען דער עוויגקייטן .

ליום שכלו שבת ומנוחה לחיי העלמים :

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא . תלמידי חכמים מרבים שלום

בעולם : שנאמר וכל בנגד למורי יי ורב שלום בנגד : אל תקרא

בנגד אלא בנגד : שלום רב לאהבי תורתך ואיו למו מכשול :

יהי שלום בחילך שלנה בארמנותיך : למען אחי ורעי אבבריהנא

שלום בך : למען בית יי אלהינו אבקשרה טוב לך : יי עז לעמו

יתן יי ו יברך את עמו בשלום :